



...soluția inovatoare pentru furnizarea apei calde.

RO

GB



Încălzitor instant de apă controlat electronic DEX

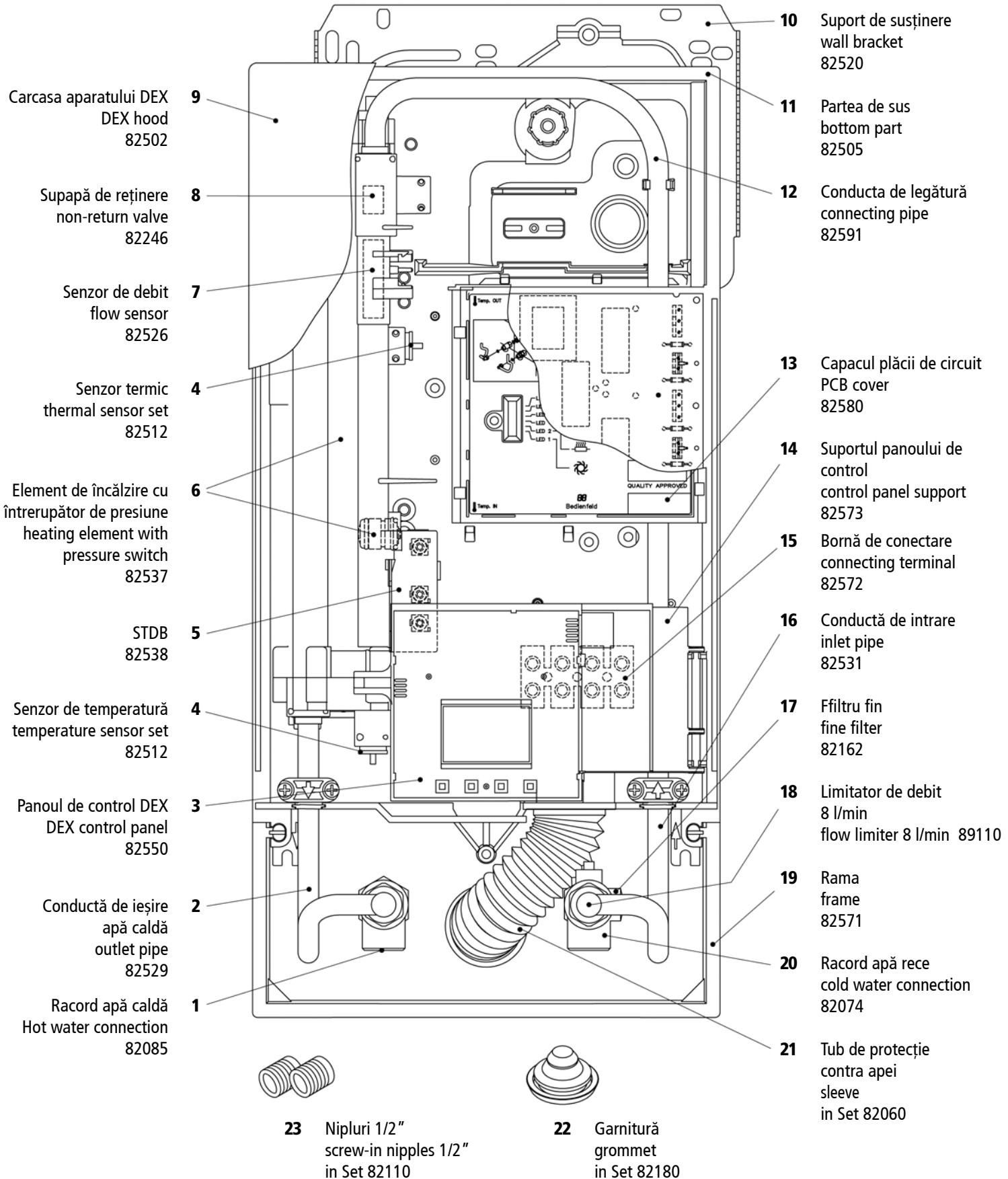
Instrucțiuni de instalare pentru specialiști

Electronically controlled instantaneous water heater DEX

Installing instructions for the professional

Specificați mereu modelul aparatului și numărul de fabricație atunci când comandați piesele de schimb.

When ordering spare parts, please always specify the appliance model and serial number.



2 Cuprins

1. Informații despre aparat	pagina 2
2. Cuprins	3
3. Protecția mediului și reciclarea aparatului	3
4. Instrucțiuni de siguranță	4
5. Specificații tehnice	5
6. Dimensiuni	5
7. Instalare	6–9
8. Conectarea directă	9
9. Branșarea la rețeaua electrică (doar de către un specialist)	10–12
10. Punerea în funcțiune - Modificarea temperaturii presetate din fabrică	13–14
11. Întreținerea aparatului	15

Instrucțiuni de folosire

Instrucțiuni de siguranță	2
Descrierea aparatului	3
Întreținerea și curățarea aparatului	3
Utilizare:	
Setarea temperaturii	4
Butoane de programare	4
Limitarea temperaturii	4
Resetarea setărilor	5
Economisirea energiei	5
Limita puterii	5
Conectarea încălzitorului la un sistem solar	6
Purjarea după lucrările de întreținere	6
Identificarea defecțiunilor	7
Ghid de referință rapidă	8

Contents

1. Overview	page 2
2. Contents	3
3. Environment and recycling	3
4. Safety instructions	4
5. Technical specifications	5
6. Dimensions	5
7. Installation	6–9
8. Direct connection	9
9. Electrical connection (only by a specialist)	10–12
10. Initial operation	13–14
11. Maintenance work	15

Supplementary sheets "Operating instructions"

Safety instructions	2
Description of appliance	3
Cleaning and maintenance	3
How to use:	
Temperature setting	4
Programme buttons	4
Temperature limitation	4
Reset to works setting	5
How to save energy	5
Power limit	5
Operation with solar systems	6
Venting after maintenance work	6
Trouble-shooting and service	7
Quick reference guide	8

3 Protecția mediului și reciclarea produsului

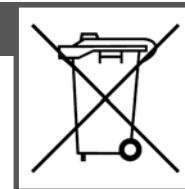
Simbolul aplicat pe produs sau în documentele care însoțesc produsul, indică faptul că echipamentul electric și electronic nu poate fi colectat împreună cu deșeurile menajere. Acestea trebuie să fie transportate până la punctul de colectare pentru: recuperarea, reciclarea echipamentelor electrice și electronice, distrugerea lor etc. Colectarea lor este gratuită. Alternativ, în unele țări puteți returna produsul retailerului local la achiziționarea unui produs similar. Asigurându-vă că acest produs este colectat corect, veți preveni apariția unor eventuale consecințe negative pentru mediul înconjurător și sănătatea umană. Consecințele negative pot apărea prin manipularea necorespunzătoare a acestor tipuri de produse. Pentru informații suplimentare referitoare la tratarea, recuperarea și reciclarea acestui tip de produse, vă rugăm să contactați biroul local din orașul dumneavoastră, firmă care se ocupă de colectarea deșeurilor menajere sau magazinul de unde ați achiziționat produsul. Pot fi aplicate penalități dacă deșeurile nu au fost depozitate conform reglementărilor locale în vigoare.

Dacă sunteți persoană juridică și doriți să renunțați la echipamentul electric și electronic, contactați dealerul sau furnizorul pentru informații suplimentare.

Acest simbol este valid doar în spațiul Uniunii Europene.

Environment and recycling

This symbol on the products and / or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.










Instalarea, punerea în funcțiune și revizia acestui aparat trebuie efectuate numai de către un profesionist autorizat, care va fi responsabil de respectarea standardelor și a regulilor de instalare. Nu ne asumăm răspunderea pentru oricare dintre defecțiunile cauzate de nerespectarea instrucțiunilor prezentate mai jos.

- Nu utilizați aparatul până când acesta nu este corect instalat și până când nu este într-o stare bună de funcționare;
- Aparatul este potrivit doar utilizării în mediu casnic, în camere închise, departe de îngheț. Încălzitorul va folosi doar apa provenită din rețeaua publică de apă.
- Aparatul nu va fi niciodată expus înghețului.
- Aparatul va fi permanent conectat la împământare.
- Rezistența apei nu trebuie să fie sub valoarea indicată de etichetă.
- Presiunea maximă a apei nu trebuie să depășească valoarea menționată pe etichetă.
- Înainte de darea în uz sau de fiecare dată când aparatul este golit (din cauza lucrărilor la instalația de apă; dacă există riscul înghețării instalației sau în cazul reviziei), aparatul trebuie aerisit corect conform instrucțiunilor din manual.
- Nu îndepărtați sub nicio formă carcasa înainte de a opri alimentarea cu energie electrică.
- Nu efectuați niciodată modificări tehnice, atât asupra aparatului, cât și asupra circuitului electric sau asupra conductelor de apă.
- Aveți în vedere că temperaturile de peste 43 °C sunt percepute drept ridicate, în special de către copii, și pot cauza arsuri. Luați aminte că feroneria și robinetii pot deveni foarte fierbinți atunci când aparatul a fost utilizat o perioadă lungă de timp.
- Temperatura apei la intrarea în aparat nu trebuie să depășească 70 °C.
- În cazul defecțiunilor, deconectați imediat siguranțele. În cazul scurgerilor, închideți imediat alimentarea cu apă rece. Reparațiile pot fi efectuate doar de către departamentul de service al centralei sau de către un personal calificat autorizat.
- Aparatul nu trebuie utilizat de nicio persoană ce suferă de disfuncții psihice, senzoriale sau mentale sau dacă aceasta nu are experiența sau cunoștințele necesare utilizării lui și dacă nu este supervizat de către o persoană responsabilă de siguranța acesteia sau nu primește instrucțiuni privind utilizarea aparatului. Copii trebuie supravegheați pentru a nu se juca cu aparatul.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

Model	DEX				Model
Nr. articol	34227				Article no.
	18 kW..27 kW (26A..39A)				Rated capacity / rated current
Puterea/ Intensitatea curentului	18 kW (26 A)	21 kW (30 A)	24 kW (35 A)	27 kW (39 A)	Chosen capacity / current
Branșamentul electric	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Electrical connection
Secțiunea minimă a cablului	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 ¹⁾ mm ²	6,0 mm ²	Min. required cable size
Apă caldă (l/min) maximum la Δt = 28 K maximum la Δt = 38 K	9,2 ²⁾ 6,8	10,7 ²⁾ 7,9	12,3 ²⁾ 9,0 ²⁾	13,8 ²⁾ 10,2 ²⁾	Hot water (l/min) max. at Pt = 28 K max. at Pt = 38 K
Volum nominal	0,4 l				Rated volume
Tip	geschlossen, 1 MPa (10 bar) Nennüberdruck / Pressure type 1 MPa (10 bar)				Type
Sistem de încălzire	Blankdraht IES® / bare wire heating system IES®				Heating system
Rezistență specifică necesară a apei la 15 °C Conductibilitatea electrică specifică	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Required spec. water resistance @ 15 °C Spec. electrical conductivity
Temperatura apei reci	≤ 70 °C				Inlet temperature
Debitul maxim al apei pentru pornirea aparatului	2,5 – 8,0 l/min ³⁾				Flow rate to switch on – max. flow rate
Presiunea minimă	0,2 bar bei / at 2,5 l/min		1,3 bar bei / at 9,0 l/min ⁴⁾		Pressure loss
Interval de temperatură pentru selectare	20 °C – 60 °C				Temperature choice
Conectare apă	G 1/2"				Water connection
Greutate cu apă (kg)	3,70 kg				Weight (when filled with water)
Clasa de protecție conform VDE	I				VDE class of protection
Certificat de zgomot	PA-IX 6762/1				Noise level test certificate
Tip protecție	   IP25  				Type of protection / safety

1) Atunci când înlocuiți aparatul cu puterea 21 Kw/380 V puteți modifica dimensiunea cablului de 4mm² .

2) Apă combinată

3) Debitul este limitat pentru a atinge o creștere optimă a temperaturii.

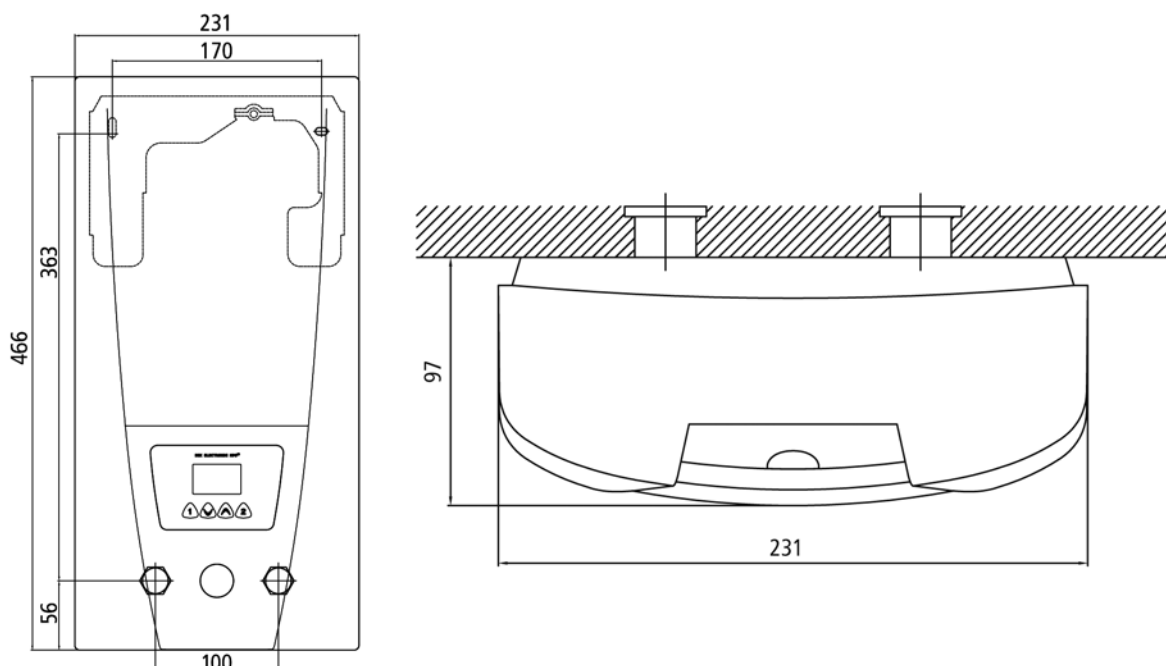
4) Fără regulator de presiune

1) When replacing a 21 kW/380V appliance the cable size of 4mm² can be adopted.

2) Mixed water

3) Flow rate limited to achieve optimum temperature rise

4) Without flow regulator

6 Dimensiuni
Dimensions




Este garantat un certificat de zgomot bazat pe îndrumările reglementărilor naționale.

Based on the national constitution guidelines a general test certificate concerning the evidence of applicability of noise behaviour is granted.

Trebuie respectate următoarele reguli:

- Instalarea trebuie să respecte reglementările legale, precum și pe cele ale companiei furnizoare de energie electrică și de apă.
- Datele tehnice și informațiile de pe etichetă.

Specificații de instalare

- Aparatul trebuie instalat doar în camere ferite de îngheț. Niciodată nu se va expune la îngheț.
- Aparatul se montează pe perete și trebuie instalat cu racordurile în jos.
- Aparatul respectă protecția IP25 și deci poate fi instalat în zona de protecție 1 potrivit VDE 0100 partea 701 (realizarea instalațiilor de curent de înaltă tensiune cu tensiuni nominale de până la 1.000 V, încăperi cu cadă sau duș).
- Pentru a evita pierderile de temperatură, distanța dintre încălzitorul de apă și robinet trebuie să fie cât mai mică.
- Pentru efectuarea lucrărilor de întreținere se va instala o supapă de închidere la alimentarea cu apă rece. Aparatul trebuie să fie accesibil pentru lucrările de întreținere.
- Pot fi utilizate conducte din oțel sau cupru. Țevile din plastic pot fi utilizate doar dacă respectă DIN 16893, seria 2. Conductele de apă caldă trebuie să fie izolate termic.
- Rezistența specifică a apei trebuie să fie de cel puțin 1.100 Ω cm la 15 °C. Se poate afla rezistența apei de la compania furnizoare de apă.

The following regulations must be observed:

- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate
- Technical specifications

Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance must be wall mounted and has to be installed with water connectors downward.
- The appliance complies with protection type IP25 and may therefore be installed in protection zone 1 according to VDE 0100 part 701.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tapping point should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supply line. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Copper or steel connecting pipes may be used. Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1100 Ω cm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Montarea suportului

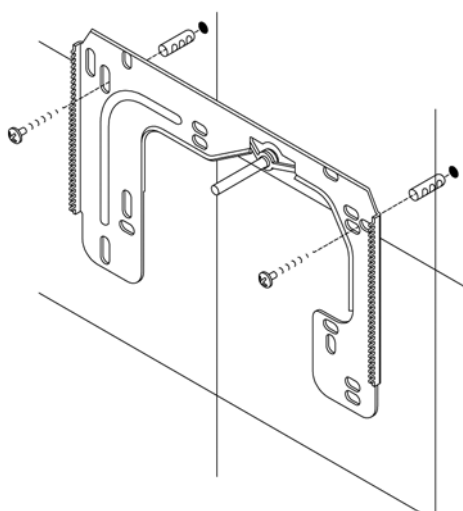
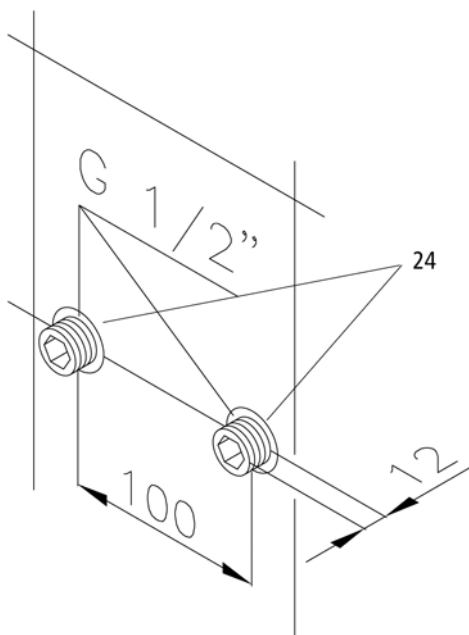
Pentru montarea încălzitorului instant de apă DEX în loc de un încălzitor obișnuit trebuie doar să înșurubați niplurile duble (24) așa cum se descrie în figura nr. 2 și să asigurați suportul.

1. Clătiți cu grijă țevile de alimentare înainte de instalarea lor pentru a îndepărta murdăria.

2. Folosind o cheie hexagonală de înfiletat de 12 mm, înșurubați niplurile în conectorii de perete (hold-șuruburi). După ce niplurile duble au fost strânse în perete, acestea trebuie să iasă înafara peretelui cu 12 mm.

3. Țineți pe perete șablonul de prindere inclus și aliniați-l în așa fel în cât găurile din șablon să se potrivească cu poziționarea niplurilor. Faceți găurile exact cum este indicat de către șablon, folosind o bormașină cu burghiu de 6mm. Inșurubați diblurile și înfiletați-le în perete (10).

4. Suprafețele neregulate pot fi compensate cu până la 30 mm cu ajutorul distanțierelor incluse. Acestea sunt potrivite între perete și suportul de susținere.



Installing the wall bracket

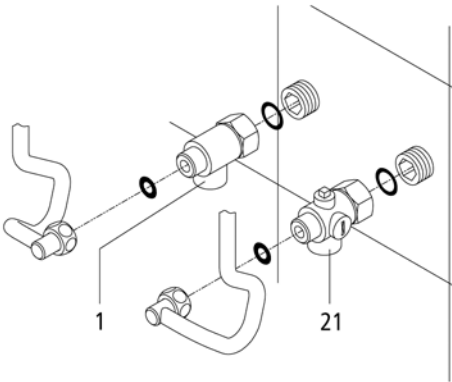
If you install the instantaneous water heater DEX instead of a conventional instantaneous water heater, there is generally no need to drill holes for the wall holder. In this case, you only need to screw in the double nipples (24) as described in 2. and to secure the wall bracket.

1. Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.

2. Using a 12 mm hexagon socket screw key, screw the screw-in nipples into the wall connections. After tightening, the double nipples must protrude by 12 mm.

3. Hold the included mounting template on the wall and align it so that the holes in the template fit over the connections. Mark the drill holes according to the template and drill them using a 6 mm drill. Insert the included dowels and screw in the wall bracket (10).

4. Offset tiling or uneven surfaces can be compensated by up to 30 mm with the aid of the spacers supplied. The spacers are fitted between the wall and wall bracket.

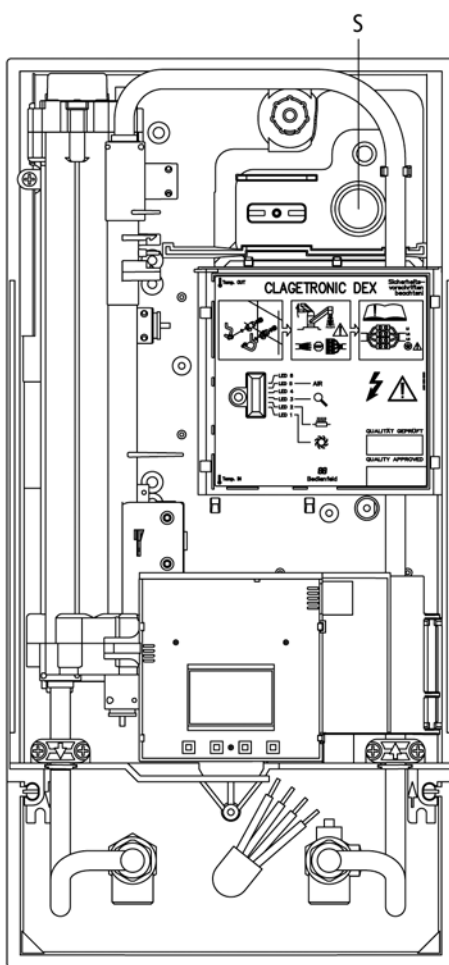


Montarea tubulaturii

1. Așa cum se arată în figura alăturată, înfiletați piesa de legătură (21) cu piulița de cuplare și cu garnitura de 1/2" de conexiunea de apă rece.
2. Înfiletați piesa de legătură cu garnitura de 1/2" de conexiunea de apă caldă.

Installing connection pieces

1. As shown in the illustration, screw the cold water connection piece (21) with the union nut and the 1/2" seal onto the cold water connection.
2. Screw the hot water connection piece (1) with the union nut and the 1/2" seal onto the hot water connection.

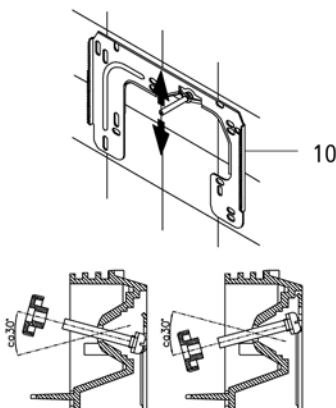


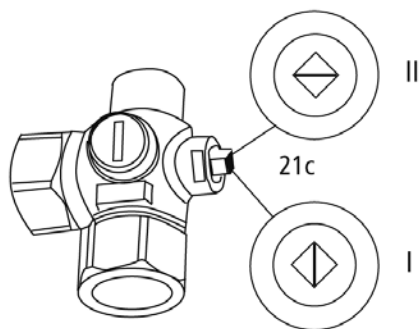
Instalarea aparatului

1. Pentru a deschide carcasa aparatului, scoateți partea frontală și deșurubați șurubul.
 - Dacă înlocuiți un aparat, cablul de alimentare cu energie electrică poate fi conectat și în partea de sus. Doar în acest caz urmați instrucțiunile din pagina 12 „Conectarea aparatului prin partea de sus”.
2. Plasați aparatul pe suport (10) astfel încât tija din suportul de perete să se potrivească cu gaura special creată a aparatului. Dacă este nevoie, faceți ușoare ajustări îndoind tija. NU se vor face ajustări pentru conectarea aparatului la sursa de apă rece.
3. Înfiletați cele două piulițe de cuplare 3/8" ale conductelor de conectare a apei ale aparatului, fiecare cu o granitură de 3/8", de fittinguri.
4. Înșurubați piulița de plastic de tija filetată a suportului.

Installing the appliance

1. To open the appliance hood, take off the faceplate and unscrew the main hood screw.
 - When replacing an appliance, the electrical power supply cable may be connected in the upper part. Only in such case, follow the instructions on page 12 "Electrical connection from above".
2. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance. If necessary, slight corrections are possible by carefully bending the threaded rod of the wall bracket. However, it must be possible to screw on the water connection pipes of the appliance without applying force.
3. Screw the two 3/8" union nuts of the appliance's water connection pipes, each with the 3/8" seal, onto the fittings.
4. Screw the plastic knurled nut onto the threaded rod of the wall bracket.



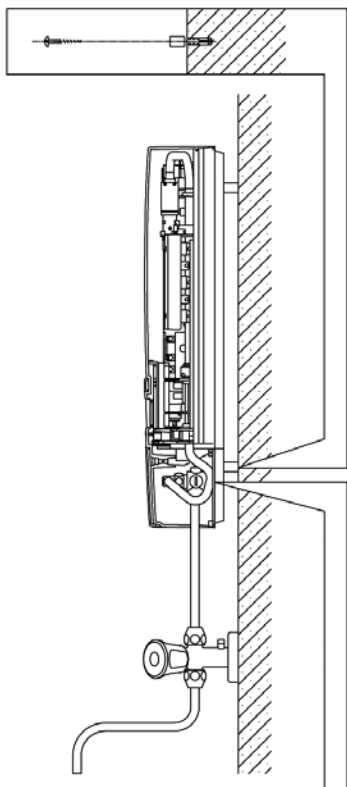


5. Deschideți alimentarea cu apă către unitate și deschideți încet supapa de închidere (21c) de la elementul de conectare de la racordul cu apă rece (21) (pasul I). Verificați toate scurgerile.

6. Apoi, închideți și deschideți robinetul de apă caldă până când nu mai există aer în conductă, iar aerul a fost eliminat și din încălzitorul instant de apă..

5. Open the water supply line to the unit and slowly open the shut-off valve (21c) in the cold water connection piece (21) (Pos.I). Check all connections for leaks.

6. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.

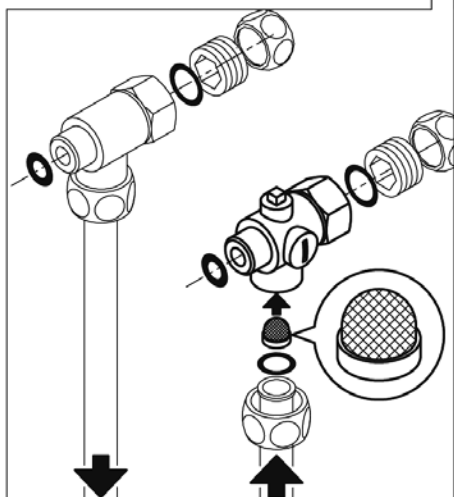


Pentru conectarea directă, cele două nipluri de 1/2" (24) și garniturile 1/2" vor fi înfiletate la piulițele de cuplare ale țevilor de apă caldă (1) și apă rece (21). Cele două capete de 1/2" ale conectorilor de apă rece și, respectiv, apă caldă, trebuie înșurubate de niplurile de legătură (24). Conectorii de apă rece și caldă trebuie înfiletați la piulițele de cuplare de 3/8" ale aparatului și la țeavă de alimentare, împreună cu garniturile de 3/8".

În cazul conectării directe, sfătuim instalarea aparatului la distanța ilustrată, folosind distanțatorii furnizați. De asemenea, se vor utiliza și găurile de fixare din perete aflate în imediata apropiere a conductei de alimentare.

Capul conductelor trebuie înfiletat cu conectorii de apă caldă, respectiv de apă rece de 1/2", cu piulițele de conectare de 1/2" și garniturile de 1/2".

În cazul conectării directe, conectați filtrul la conducta de apă rece.



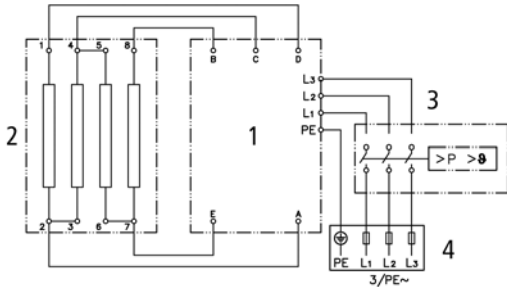
For direct connection, the two 1/2" screw-in nipples (24) and the 1/2" seals must be screwed into the 1/2" union nuts of the hot-water (1) and cold-water (21) connectors. The two 1/2" caps of the side outlets of the hot-water and cold-water connectors must be removed and screwed onto the open end of the screw-in nipples (24). The hot-water and cold-water connectors must then be screwed into the 3/8" union nut of the appliance and delivery pipe, together with the 3/8" seals.

For direct connection, it is advisable to mount the appliance at a distance as illustrated alongside, using the spacer sleeves supplied. It should therefore be noted that the two fixing holes near the lower pipe connections are also used.

The flared end of the pipes must be screwed into the 1/2" side outlets of the hot-water and cold-water connectors with 1/2" union nuts and 1/2" seals. The holes required for the pipes must then be broken out of the housing with the aid of a blunt implement.

In case of direct connection please note: Put the strainer into the cold water connection!

Schemă de cablare / Wiring diagram



- 1 Circuit electric / Electronic circuitry
- 2 Element de încălzire / Heating element
- 3 Întreprător termic de siguranță și întreprător de presiune / Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
- 4 Bornă de conectare / Terminal strip

Aveți în vedere:

- Instalația trebuie să respecte regulile Comisiei Electrotehnice Internaționale (IEC) sau reglementările naționale sau orice reglementare specificată de furnizorul de energie electrică.
- Observați datele tehnice de la pg. 5
- Unitatea trebuie să aibă împământare!

Condiții prelabile branșării

- Aparatul necesită conectare permanentă. Încălzitorul trebuie să aibă împământare. Dimensiunea maximă a cablului este de 10 mm².
- Instalația electrică nu trebuie să sufere modificări. După montare, instalația nu trebuie să fie la îndemână.
- Instalați la capătul instalației un întreprător omnipolar cu o distanță minimă între contacte de minimum 3mm.
- Pentru a proteja aparatul trebuie instalată o siguranță cu o intensitate a curentului de declanșare egală cu curentul nominal al aparatului.

Instalarea unui releu

Dacă sunt conectate la același circuit mai multe aparate trifazate, recomandăm utilizarea unui releu de pornire (articol nr. 82250) ce va fi conectat la conductorul de fază L₂.

Pentru acest scop, trebuie selectat un mod special de funcționare.

LCD	Descriere
0	Funcționare normală, setare din fabrică
1	Funcționarea cu un releu normal
2	Funcționarea cu un releu sensibil

Pentru a schimba modul de funcționare, apăsați cele patru taste (⬆, ⬇, ⬆ și ⬇) simultan și așteptați până când modul dorit (0, 1 sau 2) apare pe ecran, apoi dați drumul la taste. Trebuie selectat inițial modul 1 pentru a verifica funcționarea corectă a releului la o putere redusă la

Please observe:

- The installation must comply with current IEC or national local regulations and any particular regulations, specified by the local electricity supply company
- Observe the rating plate and technical specifications on page 5
- The unit must be earthed!

Structural prerequisites

- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed! A maximum cable size of 10 mm² must be observed.
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.

Load shedding relay

If further three-phase appliances are connected, a load shedding relay (82250) can be connected to phase conductor L₂. A special operating mode must be selected on the appliance for this purpose.

LCD	Description
0	Normal operation, manufacturer's setting
1	Operation with normal load shedding relay
2	Operation with sensitive load shedding relay

To change the operating mode, press the four keys (⬆, ⬇, ⬆ și ⬇) simultaneously and wait until the desired mode (0, 1 or 2) is shown on the display, then release the keys. Operating mode 1 must be selected first, thus to check the correct operation of the load shedding relay at low appliance output (35 degree setpoint

ieșire (35 de grade și la un debit al apei scăzut). Modul 2 se va selecta doar dacă releul pâlpâie.

and low water flow rate). Mode 2 must be selected if the load shedding relay flickers.

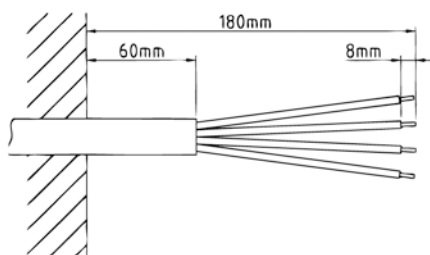
Conectarea electrică din partea de jos a aparatului

Înainte de a conecta aparatul la energie electrică, verificați ca alimentarea cu energie electrică să fie închisă



Electrical connection from below

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!



1. 1. Dezizolați aproximativ 6 cm din cablul de conectare. Cu deschizătura mai mică în față, treceți tubul de protecție împotriva apei (22) peste cablul de conectare, astfel încât la finalul operațiunii tubul de protecție să se muleze perfect pe peretele susținător. Acest tub previne ca conexiunile electrice să intre în contact cu stropii de apă. De aceea, tubul de protecție nu trebuie deteriorat. Tubul de protecție trebuie utilizat!

1. Strip approximately 6 cm off the connecting cable above the wall outlet. With the smaller opening ahead, slide the water splash protection sleeve (22) over the connecting cable so that the sleeve is flush with the wall. This prevents any leaking water from coming into contact with the electrical leads. It must not become damaged! The protection sleeve must be used!

2. Deschideți panoul de control (15), împingând spre dreapta.

2. Open the control panel (15) rightwards.

3. Izolați cablurile și conectați-le la tabloul de conectare conform diagramei de conectare (16) de la pg. 10. Aparatul trebuie să fie împământat.

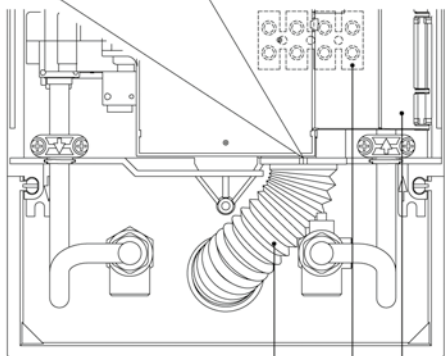
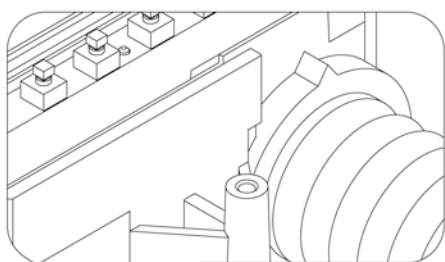
3. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals (16) according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.

4. Trageți tubul de protecție peste cablul de conectare până când acesta se potrivește perfect pe canalul panoului intermediar. Ajustați tubul de protecție după cum este ilustrat. Puneți la loc partea frontală a panoului intermediar.

4. Pull the protective sleeve over the connecting cables until the sleeve fits perfectly in the recess of the intermediate panel. Adjust the water splash protection sleeve as illustrated. Reinsert the front part of the intermediate panel. Reinsert the control panel and lock it on the the heating element.

5. Puneți la loc capacul aparatului și înșurubați.

5. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.



22 16 15

Notă:

Dacă este necesar, borna de conectare (16) poate fi plasată și în zona superioară a aparatului. Dacă vreți să conectați astfel aparatul, respectați instrucțiunile din capitoul următor..

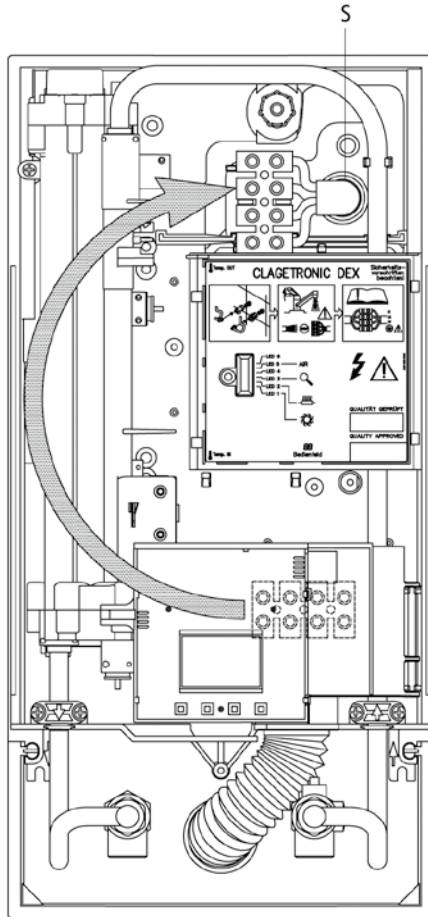
Note:

If necessary, the connecting terminal (16) can be displaced to the upper part of the appliance. If you want to do so, please follow the instructions in the next chapter.



Conectarea electrică din partea superioară a aparatului

Înainte de a conecta aparatul la energie electrică, verificați ca alimentarea cu energie electrică să fie închisă.

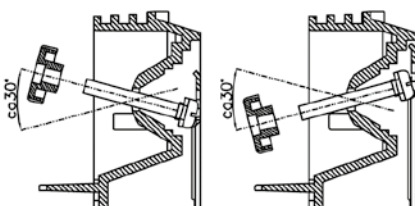
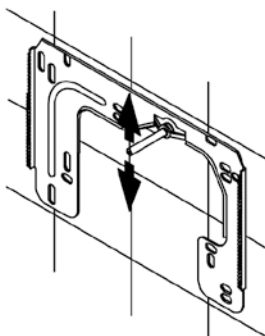


1. Apăsați pe zona de spargere (S) cu o ustensilă neascuțită (precum o șurubelniță).
2. Ajustați garnitura (23) pentru a se potrivi cu dimensiunea cablului. Diametrul garniturii ar trebui să fie mai mic decât secțiunea transversală a cablului pentru a asigura o protecție optimă împotriva apei. Garnitura de protecție trebuie utilizată.
3. Dezizolați cablul la 6 cm peste punctul de ieșire din perete. Țineți aparatul pregătit, astfel încât să puteți insera cablul în garnitură cu cealaltă mână.
4. Plasați aparatul pe suport (10), astfel încât tija din suportul de perete să se potrivească cu gaura special creată a aparatului.
5. Deșurubați șurubul de la borna de conectare. Muțați borna de conectare în partea superioară. Fixați din nou borna de conectare.
6. Izolați cablurile și conectați-le la borna de conectare conform figurei din pagina 10.
7. Puneți înapoi carcasa și înșurubați. Apoi puneți înapoi partea frontală.

Electrical connection from above

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection!

1. Open the prepared breaking point (S) in the upper part of the appliance by pressing with a blunt implement (e.g. screwdriver).
2. Slit the grommet (23) to match the cable size. The opening in the grommet should be slightly smaller than the cross-section of the cable in order to ensure optimum protection against water. Fit the grommet into the opening. The protection grommet must be used!
3. Strip the cable roughly 6 cm above the point where it emerges from the wall. Hold the prepared appliance so that you can route the cable into the grommet with the other hand.
4. Place the appliance on the heater bracket (10) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance.
5. Unscrew the fastening screw of the connecting terminal. Displace the connecting terminal to the upper foot. Affix the connecting terminal again.
6. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.
7. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.




Multiple Power System:

Die Nennleistung (max. Leistungsaufnahme) beträgt 27 kW bei 400 V und kann intern auf 24 kW, 21 kW oder 18 kW umgeschaltet werden!

The rated capacity (max. power consumption) is 27 kW / 400 V and can be changed internally to 24 kW, 21 kW or 18 kW.



- Înainte de a realiza conectarea electrică a aparatului, umpleți conductele și aparatul cu apă, deschizând și închizând robinetul de apă caldă cu grijă pentru a-l goli de golurile de aer. De fiecare dată când aparatul este golit (din cauza lucrărilor la instalația de apă sau în cazul reviziei), aparatul trebuie aerisit corect conform instrucțiunilor din manual.

Notă: "Selectarea puterii nominale"
(doar de către un specialist, altfel se pierde garanția). La prima conectare a aparatului, se va selecta puterea nominală maximă.

Încălzitorul va deveni funcțional doar după ce ați selectat puterea nominală. Puterea maximă permisă pentru instalație depinde de situația existentă la fața locului. Este imperativ să observați toate datele menționate în tabelul „Specificații tehnice”, în mod special dimensiunea cablului necesar și informațiile despre siguranțele pentru conectarea electrică. Mai mult, instalația electrică trebuie să respecte regulile naționale impuse și pe cele ale companiei furnizoare de energie. (Germania: DIN VDE 0100).

2. Porniți alimentarea de la rețea.
Ecranul digital al aparatul se va aprinde.
3. Când veți porni alimentarea pentru prima dată, va pâlpâi pe ecran valoarea 21. Dacă acest lucru nu se întâmplă, citiți cu atenție nota "Reinstalare".
4. În funcție de situația existentă la fața locului, selectați puterea nominală maximă cu tastele ce au săgețile de „în sus” ▲ și „în jos” ▼. (18 kW, 21 kW, 24 kW sau 27 kW).
5. Apăsăți tasta ▲ pentru a confirma setarea.
6. Marcați puterea setată pe placuța cu caracteristicile tehnice.

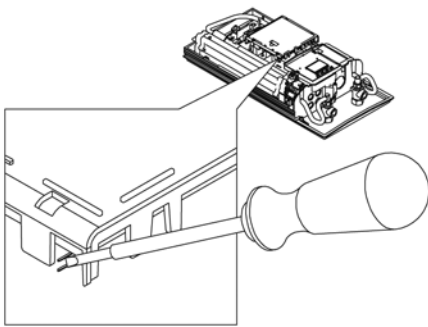
1. Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely. After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.

Note "Selection of power rating"
(only by authorised specialist, otherwise lapse of guarantee). Upon first connection of the appliance to the supply voltage, select the maximum power rating.

Only after having set the power rating, the heater provides its standard operation mode. The maximum allowable power rating at installation site depends on the local situation. It is imperative to observe all data shown in the table „Technical specifications”, in particular the required cable size and fuse protection for the electrical connection. Moreover, the electrical installation must comply with the statutory regulations of the respective country and those of the local electricity supply company (Germany: DIN VDE 0100).

2. Switch on the power supply to the appliance. The digital display on the appliance must light up.
3. When switching on the supply voltage for the first time, the value „21” flashes in the display. If not, please carefully read the below note „Reinstallation”.
4. Select the maximum allowable power rating depending on the local situation via the up ▲ and down ▼ arrow keys (18 kW, 21 kW, 24 kW or 27 kW).
5. Press key ▲ to confirm the setting.
The appliance starts operating.
6. Mark the set power rating on the rating plate.

7. După ce ați setat puterea nominală maximă, elementul de încălzire al aparatului se va activa după aproximativ 30 de secunde de la pornirea robinetului de apă.
8. Deschideți robinetul de apă caldă. Verificați modul de funcționare al aparatului.
9. Explicați utilizatorului cum funcționează aparatul și predați-i instrucțiunile de utilizare.
10. Folosiți-vă de înregistrarea online de pe siteul nostru (www.clage.com) sau completați certificatul de garanție și trimiteți-l la service-ul de clienți Clage.



Notă: „Reinstalarea”

În cazul în care aparatul va fi pus din nou în funcțiune, schimbându-se condițiile de instalare față de cele inițiale, va fi nevoie să se adapteze puterea nominală maximă.

Un scurt circuit temporar realizat la două contacte (piciorușe de componentă electronică) cu ajutorul unei șurubelnițe la EN 60900 (vezi figura), va reseta parametrii încălzitorului la cei inițiali și va bloca încălzirea. Valoarea 21 va pâlpâi pe ecran până când puterea nominală maximă va fi setată. Această condiție se menține când se va activa și dezactiva alimentarea cu energie.

Blocarea aparatului

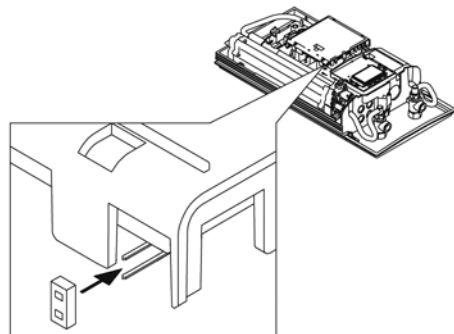
Acest modul al aparatului poate fi restricționat.

Activarea:

1. Deconectați aparatul de la alimentarea cu energie electrică (de la siguranțe).
2. Inserați fixatorul (jumper) vezi imaginea
3. Alimentați din nou cu energie electrică aparatul.

Dezactivarea:

1. Deconectați aparatul de la alimentarea cu energie electrică (de la siguranțe).
2. Îndepărtați fixatorul.
3. Alimentați din nou cu energie electrică aparatul.



7. After having set the maximum allowable power rating, the heating element will be activated after approx. 30 sec of water flow.
8. Open the hot water tap. Check the function of the appliance.
9. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions.
10. Fill in the guarantee registration card and send it to the CLAGE Central Customer Service or use the online registration on our website www.clage.com.

Note „Reinstallation”

In case the appliance will be commissioned again under different installation conditions than during its initial operation, it may be necessary to adapt the maximum power rating.

A temporary short-circuit of the two pins, e.g. with a screwdriver acc. to EN 60900 (see figure), will reset all heater parameters to works setting and lock the heating. Value „21” flashes in the display until the maximum power rating has been selected. This condition will maintain when activating and deactivating the supply voltage.

Lock level

The operating mode of the appliance can be restricted.

Activation of the Lock level:

1. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
2. Insert the jumper on the power electronics (see picture)
3. Put the appliance into operation again

Deactivation of the Lock level:

1. Disconnect the appliance from the power supply (e.g. by switching off the fuses)
2. Remove jumper
3. Put the appliance into operation again

Lucrările de întreținere vor fi efectuate doar de către un specialist autorizat.

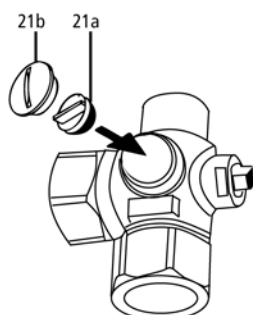
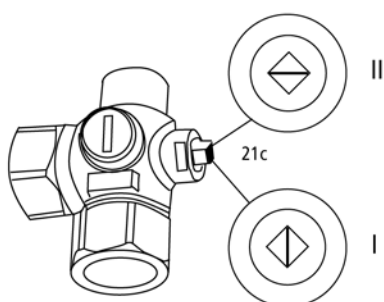
Maintenance work must only be conducted by an authorised professional.

Curățarea și înlocuirea filtrului de reținere impurități

Cleaning and replacing the filter strainer

Racordul cu apă rece al încălzitorului instant de apă este echipat cu o supapă de închidere și cu un filtru de reținere impurități. Un filtru înfundat poate reduce debitul de apă caldă. Curățați sau înlocuiți filtrul după cum urmează:

The cold water connection of the instantaneous water heater DEX is equipped with an integrated shut-off valve and a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output. Clean or replace the strainer as follows:



1. Deconectați siguranțele și preveniți reconectarea lor.
2. După ce deschideți carcasa unității, închideți supapa de închidere (21c) din partea conductei de apă rece.(poziția II)
3. Desfiletați căpăcelul (21b) din piesa de legătură și scoateți filtrul. (21 a)
4. Filtrul poate fi curățat sau înlocuit.
5. După ce puneți la loc filtrul, înfiletați bine.
6. Deschideți ușor supapa de siguranță a piesei de legătură.
7. Purjați unitatea ușor, deschizând și închizând robinetul de apă caldă de mai multe ori până când nu mai există aer în conductă.
8. Fixați la loc carcasa, iar apoi conectați siguranțele.

1. De-energize the instantaneous water heater by means of the house fuses and prevent inadvertent reactivation of them.
2. After opening the hood of the unit, close the shut-off valve (21c) in the cold water connection piece (position II).
3. Unscrew the screw plug (21b) from the cold water connection piece and take out the strainer (21a).
4. The strainer can now be cleaned or replaced.
5. After fitting of the strainer tighten the screw plug.
6. Slowly open the shut-off valve in the cold water connection piece (position I).
7. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
8. Fit the hood of the unit. Then reconnect the voltage to the house fuses.

CLAGE GmbH

Căsuța poștală 1680
21306 Lüneburg
Germany

Telefon: +49 (0) 4131 • 89 01-38
Fax: +49 (0) 4131 • 83 200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.com

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680
21306 Lüneburg
Germany

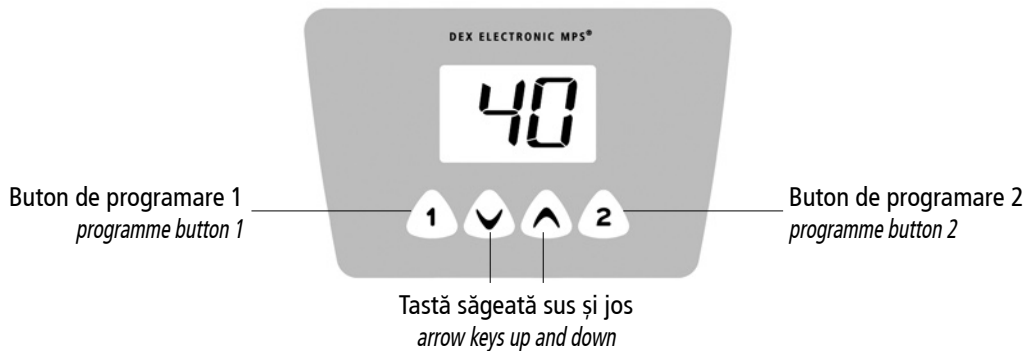
Fon: +49 (0) 4131 8901-38
Fax: +49 (0) 4131 83200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.com



...soluția inovatoare pentru furnizarea apei calde.

Ghid de referință rapidă Quick reference guide



Setarea temperaturii Set temperature

▼ -1 °C ▲ +1 °C

Selectează temperatura Select preset temperature

A1 1 → A2 35

B1 2 → B2 48

Setează temperatura Store temperature

1 ▲ Setează temperatura cerută (de ex. 43 °C)

2 1 2 Apăsați Press ≥ 3 sec

4 43 Afășează o nouă valoare (de ex. 43 °C)

3 P1 P2 Set required temperature (e.g. 43 °C)

Oprirea protecției anti-opărire Scalding protection off

1 1 + ▼ Apăsați Press ≥ 3 sec

2 -- Confirmarea dezactivării Confirmation of deactivation

Pornirea protecției anti-opărire Scalding protection on

1 ▲ ▼

2 1 + ▲ Apăsați Press ≥ 3 sec

Zurücksetzen der Einstellungen Reset

1 ▲ + ▼ Apasă + ține apăsat Press + hold!

2 09, 08, 07, ...

3 00 Resetare finalizată Reset completed

Limita puterii Power limit

40

Unitatea nu încălzește Unit provides no output

40



...soluția inovatoare pentru furnizarea apei calde.

RO

GB



Încălzitor instant de apă controlat electronic DEX

Instrucțiuni de instalare și utilizare

Electronically controlled instantaneous water heater DEX

Installing instructions for the professional